

# CONSIDERACIONES SOBRE UNA METODOLOGÍA PARA EL ANÁLISIS DE REMANENTES LINGÜÍSTICOS BANTÚES EN AMÉRICA

*Considerations on a methodology for the analysis  
of Bantu linguistic rests in America*

Gema VALDÉS ACOSTA  
*Universidad Central de Las Villas,  
Santa Clara, Cuba*

**RESUMEN:** En este trabajo se exponen criterios fundamentales para unificar metodológicamente resultados científicos de diferentes autores y épocas sobre el legado lingüístico de origen bantú en el español de América. La autora, a partir de la experiencia acumulada durante treinta años de estudio en el análisis de estos particulares hechos lingüísticos, propone un esquema básico que permita subsanar algunos errores en la descripción y clasificación de datos que presentan una gran cantidad de variantes en las distintas zonas hispánicas. Estas variaciones en formas y valores semánticos son provocadas por las específicas formas orales de transmisión mantenidas durante varios siglos de resistencia.

**PALABRAS CLAVE:** Etnolingüística. Contacto entre lenguas. Estudios de creoles. Sociolingüística. Cambios de lenguas.

**ABSTRACT:** In this work fundamental approaches are exposed to methodologically unify different times and authors' scientific results on the Bantu linguistic legacy in Spanish of America. The author, starting from the experience accumulated during thirty years of study in the analysis of these specific linguistic facts, proposes a basic outline that allows correcting some mistakes in the description and classification of data that present a great quantity of variants in the different Hispanic areas. These variations in forms and semantic values are caused by the specific oral forms of transmission maintained during several centuries of resistance.

**KEYWORDS:** Ethnolinguistic. Language contact. Creole studies. Sociolinguistic. Language changes.

El estudio de restos de lenguas, especie de arqueología lingüística, es una rama de esta ciencia poco desarrollada; incluso algunos estudiosos consideran que es tiempo perdido, pues creen que estos fenómenos y procesos son de poca estabilidad y permanencia en el funcionamiento de un sistema lingüístico determinado. Sin embargo, en amplias zonas de América tenemos que enfrentar una realidad lingüística extraordinariamente compleja pero evidente: funcionan remanentes de lenguas africanas que han permanecido durante varios siglos bajo diferentes estatus y presiones de la lengua española, y de cuya desaparición casi nadie ya habla. Sus reservorios de resistencia fundamentales han sido, durante siglos, las lenguas rituales usadas en los sistemas religiosos afroamericanos y el español coloquial en sus variantes americanas.

A pesar de esta situación incuestionable, el desarrollo de métodos y teorías que permitan un estudio adecuado de estos hechos (lo que conllevaría a una valoración justa de sus contactos con el español americano) no está al nivel de las realidades lingüísticas que percibimos cotidianamente. Es por ello que queremos esbozar en el presente trabajo algunos de los problemas metodológicos en el estudio de uno de los legados lingüísticos africanos: el bantú, legado que, por otra parte, consideramos el más importante y rico desde el punto de vista lingüístico por cuatro razones fundamentales:

- a) Está presente en el reservorio religioso, en el español coloquial y en el español general.
- b) Es históricamente el legado lingüístico más antiguo.
- c) Es el demográficamente más intenso.
- d) Es el más importante en el funcionamiento de lenguas vehiculares en África y en América.
- e) Es el que se ha estudiado comparativamente en África y América.
- f) Hay una extensa bibliografía disponible en América para la garantía etimológica de los materiales.

Por ello, estos problemas constituyen un campo de urgente atención para los hispanistas que abordan los contactos entre lenguas en estas zonas. El *sui generis* funcionamiento de estos innegables hechos lingüísticos no aparece descrito en casi ningún texto de lingüística general, excepto en lo relacionado con las llamadas lenguas criollas. Sin embargo, es también incuestionable que los procesos diacrónicos sufridos por estos sistemas lingüísticos requieren de un reajuste de categorías teóricas y de una perspectiva metodológica que amplíe su estudio, ya que son repertorios lingüísticos que han coexistido durante siglos dentro de la lengua española y, por lo menos en el Caribe, no tienen indicios de desaparición inmediata debido a que están vinculados a identidades de grupos sociolingüísticos que relacionan el uso de estos repertorios de origen africano

con el poder de la palabra como rasgo de identidad, y también con el poder de la alteridad, es decir, de ser distintos de otros grupos.

Hace ya treinta años el destacado lingüista español Germán de Granda hizo una defensa de sus posiciones teórico-metodológicas de los estudios sobre los restos de lenguas africanas en América. En esa clásica ponencia publicada con el título “Estado actual y perspectivas de la investigación sobre hablas criollas en Hispanoamérica” (1978) y presentada en 1971 para el Congreso de la ALFAL en Puerto Rico, Granda hace una exposición de las causas y resultados de sus investigaciones sobre las hablas criollas afroamericanas. No pretendemos discutir las posiciones teóricas de este autor sobre el problema de la correlación de los hechos históricos y los lingüísticos, sino resaltamos estas ideas para concentrar nuestra atención en el panorama metodológico que Germán de Granda indirectamente plantea al precisar:

A mi parecer, los trabajos que deben ser emprendidos en el campo sincrónico pueden ser incluidos en los apartados siguientes, enumerados en orden de urgencias y necesidades: a) recogida de materiales, b) presentación normalizada de los mismos, c) descripción de rasgos y estructuras, d) comparación de elementos con los de otras hablas criollas americanas y extra-americanas, e) clasificación y f) fijación de peculiaridades sociolingüísticas (1978: 326)

Por otra parte, en ese mismo trabajo este autor destaca las características metodológicas que este tipo de estudio exige ya que debe ir precedido “no sólo, lógicamente, de una formación lingüística especializada, sino también de un conocimiento igualmente especializado de ámbitos históricos, antropológicos y psicológicos.” (1978: 329).

Desde el punto de vista diacrónico las líneas metodológicas se encaminaban al análisis de tres procesos históricos: génesis y formación de las hablas criollas hispanoamericanas, transformación y reestructuración en tierras americanas y disolución progresiva de las mismas en el castellano estándar de cada zona hispanoamericana.

Tres años después de los planteamientos anteriores Granda retoma el tema en otra ponencia: “Planteamientos y necesidades actuales en los estudios lingüísticos afro-hispanoamericanos”. Aquí ya se habla de un modelo metodológico, y se hace una crítica de los enfoques utilizados hasta la década de los setenta. Como puntos marcadamente débiles se especifican los siguientes:

Estas dificultades son especialmente notables en los aspectos relacionados con la problemática histórica de los circuitos de la trata en territorios africanos, con los fundamentos económicos generales de la misma, con los datos etnohistóricos referentes a las etnias que sufrieron en mayor proporción las consecuencias del tráfico de esclavos, con la constitución y evolución de las estructuras sociales de los grupos negros en América y, finalmente, con la fisonomía lingüística de estos grupos tanto en África como en Hispanoamérica. (1978:192)

Hemos descrito someramente los dos trabajos de Germán de Granda porque consideramos que desde el punto de vista metodológico son representativos de un estatus de desarrollo científico pero porque, además, de forma simultánea, y sin contacto alguno, se desarrollaban en esas mismas fechas estudios que de forma inicial, respondían a algunas preocupaciones planteadas por este autor. Así, por ejemplo, en 1970 se reiniciaron los estudios afrolingüísticos en el centro de Cuba de una forma más integrada y científica. ¿Casualidad? No lo creemos. Consideramos que esa década marcó una nueva etapa en Cuba de los estudios africanistas, la cual se enmarca en el estado general de las diferentes ciencias que inciden directa o indirectamente en las valoraciones sobre la repercusión de la diáspora africana en el mundo.

Granda habla de dos épocas diferentes, antes y después del quinquenio 1945–50; ampliamos nuestra panorámica en Cuba a partir de los años setenta, ya que fue en esta década la explosión de interés de científicos universitarios cubanos de especialidades claves como historia, sociología, antropología, etnología y lingüística hacia las zonas azucareras. La zafra de 1970 constituyó, pues, un momento de viraje desde muchos puntos de vista teóricos y metodológicos hacia el complejo problema de la interculturalidad de África en Cuba.

Un aspecto especial ocupa en este tránsito la relación con la herencia científica, con las bases recibidas de las generaciones anteriores de estudiosos, en especial la importante e influyente posición de Fernando Ortiz.

La valoración crítica hecha por Granda sobre Fernando Ortiz, en especial sobre los aspectos metodológicos de su *Glosario de afronegrismos* (1924) es de gran interés y objetiva, pero el estudio de los criterios, especialmente los bibliográficos, de la herencia dejada por Ortiz a las generaciones actuales puede servir para explicar las características de esa búsqueda de la “profesionalidad” tan solicitada por Granda y que está en vías de lograrse en nuestro país.

Por una parte, es incuestionable que para hacer estudios afrolingüísticos se hace imprescindible una formación adecuada en teorías, técnicas y métodos de la ciencia del lenguaje, pero en la época en que Ortiz desarrolló sus estudios, la lingüística en Cuba apenas comenzaba a establecerse en la única universidad cubana de entonces y con el método histórico comparativo como guía metodológica. Por otra parte, la influencia de los criterios positivistas orticianos constituye aún hoy día una fuerte raíz de la que todavía se nutren consciente o inconscientemente muchos estudiosos latinoamericanos. Es por ello que conjuntamente con los avances que en este campo se han tenido en los últimos treinta años, tanto en Cuba como en el resto de América, se hace necesario reanalizar el legado científico de las etapas anteriores, y situar a Ortiz en época y limitaciones, sin dejar de valorar la magnitud de su papel en el proceso cognoscitivo de los estudios lingüísticos afroamericanos.

Por la influencia que ha ejercido hasta ahora en los estudios afrohispanicos es necesario comprender aciertos y limitaciones de los criterios de Ortiz sobre fenómenos lingüísticos, así como tener un acercamiento a la bibliografía lingüística que manejaba, y estudiar sus anotaciones al margen de los procesos de análisis que esos comentarios reflejan. Los textos de Werner (1919), Clercq (1921), Johnston (1922), Laman (1936), entre otros, evidencian un estudio y elección de los más valiosos lingüistas no sólo de su época, sino de la actualidad. Los estudios lingüísticos afrocubanos de hoy son imposibles sin la consulta de la biblioteca de lingüística de Fernando Ortiz. Baste sólo este hecho para que ocupe el lugar que tiene en los antecedentes metodológicos que proponemos en este trabajo.

Sin embargo, es cierto que Ortiz no era lingüista y, por tanto, no pudo resolver adecuadamente la magnitud de la tarea que implica explicar y razonar procesos únicos y quizás irrepetibles, del contacto de las lenguas africanas en América. Tampoco lo pudieron hacer otros, y en Cuba apenas comienzan a darse los primeros pasos.

Otra premisa importante también ha sido la valoración del nivel lexical como eje de partida de la metodología. Si bien es cierto que hemos tenido en cuenta las críticas realizadas por diferentes autores sobre las limitaciones de los estudios lexicales, hemos decidido partir de este nivel para el análisis de la fonología, la morfosintaxis y la semántica. Consideramos que el nivel lexical, por su función nominadora, su garantía diacrónica, y sus técnicas de inclusión en el sistema director de la lengua española, constituye el punto de partida y de llegada de la metodología, ya que durante siglos ha sido el nivel de la resistencia lingüística a la desaparición y es el reservorio actual del legado lingüístico bantú en América.

Partiendo de datos recogidos y estudiados por autores como F. Ortiz (1924), G. de Granda (1978), N. Friedemann (1983), L. Cabrera (1984), C. Patiño (1991), Díaz Fabelo (1998), A. Schwegler (1998), W. Megenney (1999), por la autora del presente trabajo (2002), y otros autores, en diferentes zonas geográficas de Colombia, Santo Domingo, Panamá, Venezuela y Cuba, y teniendo en cuenta las diferencias lógicas de perspectivas y condiciones específicas de los registros de datos, hemos querido unificar criterios para utilizar de forma científica y uniforme un conjunto de valiosos trabajos en una guía metodológica básica que pueda ser aplicable a todos ellos, y también a los que en el presente y en el futuro se continúen en cualquier zona geográfica.

Recordemos que la vía de transmisión de estos hechos lingüísticos ha sido fundamentalmente la oral. Este particular funcionamiento ha traído muchas alteraciones en las formas y contenidos cuando comparamos los datos america-

nos con sus coéтимos africanos, lo que provoca falsas apreciaciones por parte de algunos estudiosos pues no identifican sus fuentes diacrónicas.

En este panorama es que proponemos un esquema de metodología que permita realizar estudios comparativos de los datos analizados por diferentes lingüistas acerca del legado bantú en distintas zonas de América.

Para ejemplificar nuestras consideraciones hemos seleccionado datos recogidos en los trabajos de campo realizados en Cuba durante las últimas décadas. Los coéтимos bantúes manejados son los que aparecen en el diccionario de Karl Laman citado en la bibliografía.

En el análisis de los niveles podemos proponer la organización y enfoques siguientes:

## 1. FONÉTICA-FONOLOGÍA

### 1.1. Funcionamiento de secuencias fónicas no usuales en español y frecuencia de variantes ajustadas

La descripción de estos fenómenos posibilita agrupar diversos datos alrededor de una sola unidad y evitar falsas múltiples interpretaciones. Es interesante observar que suelen aparecer, con relativa frecuencia, aquellas formas menos económicas (trisilábicas) pero que mantienen la nasal con una vocal epentética. Por ejemplo:

Dato: *ngulo* ‘cerdo’ ~ *gulo* ~ *engulo* ~ *angulo* (Valdés, 2009: 73) < *ngulu* ‘cerdo’ (Laman: 694)

### 1.2. Funcionamiento de alternancias vocálicas y consonánticas

Las alternancias vocálicas y consonánticas constituyen fenómenos muy frecuentes en el comportamiento de estos remanentes. Por ejemplo:

Dato: *enguala* ~ *enguale* ~ *enguara* ~ *enguare* ‘aguardiente’ (Valdés, 2009:72) < *ngwala* ‘vino de palma’ (Laman: 696)

Dato: *bafiotie* ~ *mafiotie* ‘hombre negro’ (Valdés, 2009: 35) < *bafiyota* ‘hombre negro’ (Laman: 564)

### 1.3. Funcionamiento de alternancias de acentos

Las características prosódicas de los remanentes carecen de los elementos tonales de las lenguas originales pero presentan variantes de intensidad que

pueden ser restos de cambios de tonos, por eso es importante describir este tipo de alternancia. Por ejemplo:

Datos: *ensáfu* ~ *ensafú* ‘aguacate’ (Valdés, 2009:75) < *nsavu* ‘fruta en forma de dátil’ (Laman: 160).

#### 1.4. Funcionamiento de consonantes como resultado de procesos diacrónicos

En los remanentes pueden aparecer consonantes que no funcionan en las lenguas bantúes (por ejemplo, la nasal palatal) y que se relacionan con procesos universales como es el caso de la *yod*. Por ejemplo:

Dato: *ñoca* ‘culebra, serpiente’ (Valdés, 2009:116) < *nyoka* ‘serpiente’ (Laman: 817)

## 2. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

Aunque en los remanentes se presentan las relaciones gramaticales características de la lengua española, se observan ciertos fenómenos que evidencian el carácter de remanente lingüístico de estos materiales. Entre estos fenómenos se encuentran:

### 2.1. Pérdida total de morfemas clasificadores bantúes

Entre estos casos se constata la pérdida de diferenciaciones de singular y plural, que se usan indistintamente en los remanentes. Por ejemplo:

Dato: *ensusu* ~ *nsusu* ~ *ensuso* ~ *suso* ‘gallina, pollo, gallinas, pollos’ (Valdés, 2002: 57) < *nsusu* ‘ave doméstica’ (Laman: 780)

Dato: *bilongo* ‘brujería’ (Valdés, 2009: 37) < *bi-longo* (plural) ‘remedio mágico’ (Laman: 38)

### 2.2. Resemantización de morfemas clasificadores bantúes

En estos casos se mantiene una secuencia con la nasal que pierde su significado original y adquiere un nuevo sema: ‘africano’. Por ejemplo:

Dato: *ensusu* ‘gallina, pollo’ (sing. y plural) (Valdés, 2002: 57) {*en-*} ‘africano’ < {*n-*} ‘morfema clasificador bantú de número y clase’ y {-*susu*} ‘ave doméstica’ (Laman:780)

### 3. LÉXICO

En el análisis lexical se conjugan algunos enfoques previos (soluciones de grafemas, variantes formales, etc.), y se añaden el estudio de los valores semánticos y las alteraciones que estos sufren.

Por tanto, el estudio de este nivel implica una fase lexicográfica, con una organización de glosario teniendo en cuenta las particularidades de restos lingüísticos y una fase de estudio semántico de los datos. Insistiremos, por sus fenómenos, en esta segunda.

En general, podemos encontrar cuatro grandes grupos de procesos en el léxico de los remanentes:

#### 3.1. Términos que presentan significados diferentes de los registrados en las matrices africanas

En el repertorio que presenta este fenómeno se encontraron numerosos casos con una variación semántica en comparación con las lenguas bantúes. Por ejemplo:

Dato: *empacasa* 'elefante' (Valdés, 2009:61) < *mpakasa* 'búfalo' (Laman: 573)

#### 3.2. Términos que mantienen el significado registrado en África, pero además presentan otros significados no registrados

En los datos registrados, casi siempre por una analogía, fluctúan significados matrices con nuevos significados en América.

Dato: *calunga* 'mar, diosa del panteón congo' (Valdés, 2009: 46) < *ka-lunga* 'mar' (Laman: 207)

#### 3.3. Términos nuevos en América

Se presenta el curioso proceso de creación de nuevas palabras a partir de morfemas bantúes. Estos datos no han podido ser confirmados en el trabajo de campo en tierras africanas ni se han constatados en las obras lexicográficas consultadas por lo que ante la posible hipótesis de arcaísmo ha prevalecido el criterio de considerar estas formas como neologismos. Por ejemplo:



Dato: *susundamba* 'lechuza' (Valdés, 2009:129) < *nsusu* 'ave doméstica' (Laman: 780)

### 3.4. Análisis comparativos con los coétimos africanos.

Para tener una garantía científica de los orígenes y procesos de estos hechos se hace necesario un estudio del comportamiento actual de estas formas lingüísticas en África. Así pudiera determinarse la lengua y dialectos bantúes que más importancia han tenido en el contacto con el español y con el portugués en América.

Un estudio preliminar de 148 datos recogidos en Cuba y confrontados con sus coétimos en la zona de N'Kamba (República Democrática del Congo) arrojó los siguientes resultados:

- Términos utilizados actualmente en kikóongo: 138 (93%)
- Términos no documentados en el trabajo de campo en África pero con cierta documentación lexicográfica: 7 (4.7%)
- Términos residuales: 3 (2.3%)

Finalmente en el estudio del léxico debe valorarse la riqueza de términos por campos semánticos. Esta clasificación general por esferas permite deducir cuáles fueron los sectores de la realidad en los que los remanentes funcionan con más intensidad y esto, a su vez, indica las relaciones sociolingüísticas del proceso de interferencia. Conjuntamente con estos aspectos debe incluirse en la descripción las valoraciones culturales expresadas en los datos ya que recordemos que fundamentalmente las fuentes son cantos, rezos y narrativa oral. Los elementos culturales africanos están presentes en estos textos a través de su cosmovisión, en especial aquellas apreciaciones relacionadas con la religión, la ética, y la explicación del mundo circundante.

Para completar esta metodología básica se hace también imprescindible un análisis sociolingüístico de las condiciones, situaciones, grupos, y actitudes que se presentan vinculados a los usos de estos repertorios.

Sólo después de este enfoque comparativo podremos enfocar con más precisión cómo y hasta dónde han influido estos procesos en el español y en el portugués de América.

De todo el análisis expuesto se desprende el siguiente esquema que pretende ser un proyecto metodológico para el estudio de los remanentes lingüísticos bantúes en América.

Primera fase:

1. Análisis, interpretación y reinterpretación de las fuentes en relación con las matrices africanas y sus coétimos.
2. Análisis lingüístico de los remanentes.
  - 2.1.1. Fonética-fonología.
  - 2.1.2. Morfología y sintaxis.
  - 2.1.3. Léxico.
3. Elementos culturales africanos en los materiales.
4. Análisis sociolingüístico de situaciones, grupos, y actitudes.
5. Análisis del grado de permanencia de los remanentes.

Segunda fase:

1. Comparación de los resultados con las descripciones en distintas zonas geográficas de América.

Tercera fase:

1. Propuesta de hipótesis de fenómenos en el español y portugués actuales causados por la interferencia y transculturación con las lenguas bantúes.

Estas consideraciones propician un necesario análisis sobre la integración de los resultados obtenidos hasta ahora por diversos investigadores, en épocas diferentes y con distintas perspectivas, en investigaciones del legado lingüístico bantú en América. Esta herencia debe ser considerada en su justa medida para la caracterización de variedades del español que tuvieron un intenso contacto con lenguas de este conglomerado lingüístico. La valoración adecuada de la repercusión de estas relaciones interculturales y, por ende, ínterlingüísticas constituye aún una deuda en los estudios hispánicos.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- CABRERA, Lydia, 1984. *Vocabulario congo*. Miami: Colección Chicherekú C.R.
- CLERCQ, Louis de, 1921. *Grammaire du kiyombe*. Bruselas: Goemore.
- DÍAZ-FABELO, Teodoro, 1998. *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*. Santiago de Cuba: Orlac/Univ. De Alcalá/Casa del Caribe.
- FRIEDEMANN, Nina, 1983. *Lengua y sociedad en el palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- GRANDA, Germán de, 1978. *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- , 1994. *Español de América, español de África y hablas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- JOHNSTON, Harry, 1922: *A Comparative Study of the Bantu and Semi-Bantu Languages*. Londres: Clarendon Press.
- LAMAN, Karl, 1936. *Dictionnaire kikongo-francais*. Bruselas: Librarie Falk Fils.
- MEGENNEY, William, 1999. *Cuba y Brasil: Etnohistoria del empleo religioso del lenguaje afroamericano*. Miami.: Ediciones Universal.
- ORTIZ, Fernando, 1924. *Glosario de afronegrismos*. La Habana.: Imprenta El siglo XX,
- PATIÑO, Carlos, 1991. *Español, lenguas indígenas y lenguas criollas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SCHWEGLER, Armin, 1998. *El vocabulario (ritual) bantú en Cuba*. California: Universidad de California. (Versión preliminar enviada por el autor).
- VALDÉS ACOSTA, Gema, 1974. "Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas". *Islas*, 48/2. 67–85.
- , 2002. *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. La Habana: Fundación Fernando Ortiz-Universidad de Alcalá-Universidad Simón Kimbangu-UCLV.
- , 2009. *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*. La Habana: CIC Juan Marinello
- WERNER, Alice, 1919. *Introductory Sketch of the Bantu Languages*. Londres: Kegan Paul Trench Press.